ИНСТИТУТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Мельник Полина Сергеевна

**К ВОПРОСУ**

**О ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ**

**ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

Дипломная работа

Научный руководитель

к.ф.н. Писарев Дмитрий Сергеевич

Москва 2001

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

Введение 3

Глава 1 Словообразовательные трансформации 5

Глава 2 Морфологические трансформации 10

Глава 3 Синтаксические трансформации 24

Заключение 43

Литература 47

**ВВЕДЕНИЕ**

**«** Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка».[[1]](#footnote-1) Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Особое значение переводческие трансформации имеют в художественном переводе.

В задачу перевода, таким образом, входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. Именно это – воссоздание единства содержания и формы – отличает перевод от иных способов передачи сообщения на другом языке: пересказа, реферирования и т. п.

Согласно данному Комиссаровым В.Н. определению, художест­венным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ рече­вого произведения, способного оказывать художественно-эстетического воздействие на ПЯ.[[2]](#footnote-2)

В связи с этим некоторые литературные критики настаивают на том, что художественный перевод - это искусство, которое под силу только художникам слова, опирающимся при переводе глав­ным образом на эстетические критерии.

Из всего вышеизложенного ясно, что художественный перевод в равной степени факт и языковой, и литературный; для него (та­кого перевода) типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечения большей художественно­сти текста перевода.

Проблема заключается в том, что в большинстве случаев ИЯ и ПЯ оказываются значительно различными по внутренней структу­ре. Несовпадения в строе двух языков неизменно вызывают необ­ходимость, прежде всего, в грамматических трансформациях. Эти несовпадения бывают либо полными, либо частичными. Полное несовпадение на­блюдается в тех случаях, когда в русском языке отсутствует грамматическая форма, которая есть в английском языке. В не­которых случаях грамматическая категория одного языка являет­ся более широкой, чем грамматическая категория другого. Сле­дует выделить также случаи частичного совпадения, когда дан­ная грамматическая категория существует в обоих языках, но совпадает не во всех своих формах.

При переводе, в зависимости от характера единиц на ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Курс грамматики английского и русского языков делится на два основных раздела: учение о частях речи – морфология, и учение о предложении – синтаксис. Однако, в процессе грамматических преобразований, переводчику приходится начинать со слова, с изменения формы слова, поэтому вопросы словообразования – создания новых слов – и словоизменения – образования разных грамматических форм одного им того же слова – приобретают особую важность в переводе. Несмотря на то, что проблемы словообразования изучаются не грамматикой, а лексикологией, мы посчитали необходимым включить их в рассмотрение грамматических преобразований отдельной темой исходя из практических задач данной работы.

Мы выделяем три вида грамматических трансформаций:

1 словообразовательные трансформации,

2 морфологические трансформации,

3 синтаксические трансформации.

Материалом исследования послужили работы известных российских теоретиков переводоведения и тексты художественных произведений современных англоязычных авторов с применением сравнительно-сопоставительного метода.

Задачей исследования является систематизация основных словообразовательных, морфологических и синтаксических преобразований при переводе с ИЯ на ПЯ, выделение трудностей эквивалентного перевода и, по возможности, нахождения путей их преодоления.

Поставленные задачи определили структуру работы. Она состоит из введения, трех глав и заключения с основными выводами.

ГЛАВА I

**Словообразовательные трансформации.**

Вопрос о словообразовательных трансформациях в лингвистике рассматривается, в основном, применительно к переводам науч­ных и общественно - политических текстов. Это связано, прежде всего, с тем, что в большей степени новообразования присущи именно перечисленным стилям (например, различного рода неоло­гизмы). При этом особенностям словообразовательных трансфор­маций при художественном переводе уделено незначительное вни­мание. И в данной главе мы попытаемся обобщить те немно­гочисленные исследования, в которых отражена проблема слово­образовательных трансформаций.

Так, словообразовательные суффиксы в английском и русском языках далеко не всегда совпадают по своему значению и по употреблению. В каждом языке имеются суффиксы чрезвычайно продуктивные, на­пример, суффикс существительного -ег. «При помощи -ег можно образовывать существительное, выражающее агент действия, фак­тически от любого глагола. <...> Поэтому при переводе слов, образованных при помощи суффикса -ег, часто приходится пользо­ваться глаголами» [[3]](#footnote-3)

That branch of the family had been reckless **marriers.**

(C.A.Porter. Ship of Fools).

В этой семье мужчины всегда **женились** опрометчиво.

Замена одной части речи другой при переводе весьма характерна и часто используется в переводческой практике. Замена английского отглагольного существительного, образо­ванного с помощью *-er,* на русскую личную форму глагола явля­ется «закономерной и обычной» [[4]](#footnote-4) Еще примеры:

Oh, I'm no **dancer,** but I like watching her dance.

(G.Greene. The Quiet American).

А я ведь не **танцую,** я только люблю смотреть как она танцу­ет.

I'm quite a heavy smoker, for one thing

(J. Salinger. The Catcher in the Rye).

Во-первых, я **курю** как паровоз...

I'm a very rapid **packer.**

(J.Salinger. The Catcher in the Rye) .

Я очень быстро **укладываюсь.**

Иногда при переводе словообразований с “er” используется прием добавления, обусловленный чисто стилистическими соображениями, и переводчик использует его по своему собственному выбору. Например:

“My husband is a great womanizer”.

Эту фразу произносит женщина из высшего общества, леди, и перевести "womanizer", как “бабник”, используя слово низкого разговорного слоя лексики не верно, ошибочно. Переводчик должен выбрать литературный вариант – “Мой муж большой любитель женщин”.

Ввиду того, что «удельный вес аффиксальных образований в английском языке значительно выше, нежели в русском» [[5]](#footnote-5) при переводе не всегда возможно использовать русский аналог английского аффикса, а это ведет к введению дополнительных лексем в текст (например, при переводе слово­форм с суффиксом –able). Суффикс -able является очень про­дуктивным и образует, в основном, прилагательные от глаголов. В нем обычно присутствует модальное значение, поэтому для его перевода часто добавляются такие модальные слова, как "возможно", "невозможно", "нельзя" и др.:

The sea was rough and **unswimmable.**

Море было бурное, и **плыть было невозможно.**

Таким образом, используется широко распространенный в переводе прием – добавление лексических единиц. Это связано с необходимостью передачи в тексте перевода значение, выраженных в оригинале словообразовательными средствами.

Следует отметить, что вышесказанное не относится к заимст­вованным французским прилагательным, образованным при помощи этого суффикса, например, "admirable''', "irreparable" и т.п.

При художественном переводе следует учитывать не только словообразовательные особенности английского языка, но и «бо­гатство стилистических ресурсов словообразовательного уровня русского языка по сравнению с английским».[[6]](#footnote-6) На данный факт следует обращать особое внимание при переводе эмоционально-экспрессивных конструкций, которые свойственны художественному тексту. Так, наличие большого числа разнообразных оценочных суффиксов, используемых в рус­ском языке, - уменьшительных, ласкательных, уничижительных, -позволяет переводчику точнее отразить отношение говорящего к предмету речи. Например:

This is a fool of a place.

(B.Shaw, Augustus Does His Bit).

Господи, что за гнусный городишко!

Переводческая инициатива здесь проявляется не только в воде экспрессивного восклицания «господи», усилительной конструк­цией «что за...», восклицательного знака, усиливающего интона­цию негодования. Экспрессия повышается также за счет исполь­зования существительного с добавлением уничижительного суффикса -ишк-,в то время как в первоисточнике имеет место использование толь­ко одного слова с отрицательной оценкой - "fool".

Активно используются словообразовательные трансформации при переводе английских новообразований, свойственных, прежде всего, художественным произведениям фантастического характе­ра, пародиям, каламбурам, перефразам и т.д. Данным жанрам особенно характерно авторское словотворчество, т.е. «изобилие окказиональной лексики и окказионально преобразованной фра­зеологии» [[7]](#footnote-7)

Например, в переводе романа А.Азимова «Сами боги» (I.Asimov. The Gods Themselves), выполненном И.Гуровой, для передачи окказионализмов использовались трансформации рас­сматриваемого типа:

He wasn't a bad **left-ling <...>. Не was a right-ling** to her, but a Parental to the children and the latter took precedence anyway **<„>.** No, No **mid-lings** either. Just Hard-ones of one kind.

Как **левник**,он вовсе не гак уж плох <...>. Для нее-то он, конечно, **правник,** но ведь он еще и пестун, и поэтому дети заслоняют от него все остальное **<...>.** Нет, **Серединок** у настоже нет. Только Жесткие - и все одинаковые.

*Left-ling* "левник" и *right-ling* «правник» переводятся с по­мощью переводческих окказионализмов. При этом И.Гурова учиты­вает словообразовательные особенности русского языка: суффикс -ик*-* передает значение деятеля. *Левник -* это рационально ос­мысливающий возникающие проблемы и решающий их. Правник – это пестун; его задача - воспитывать потомство. Окказионализм "а *mid-ling"* воспроизведен нейтральным словом "серединка"', в ко­тором использован уменьшительно - ласкательный суффикс -к, ведь серединка воплощает в себе женское начало семьи (это подчеркивает и флексия -а).

В плане особенностей передачи окказионализмов в каламбурах и пародиях рассмотрим перевод стихотворения Льюиса Кэрролла "Jabberwocky" («Алиса в Зазеркалье»). «в плане языка "Jabberwocky" выделяется из всех стихотворений Льюиса Кэррол­ла тем, что почти целиком построено на придуманных словах, которым можно придать любые значения. Поэтому содержание ос­тается туманным, действующие лица - абстрактными...» [[8]](#footnote-8)

Существует по крайней мере четыре перевода "Jabberwocky" на русский язык: Т.Л.Щепкиной - Куперник, Д.Г.Орловской, А.Щербакова и Вл.Орла. Остановимся на первых двух:

'Twas brilling, and the slithy toves

Did gyre and gimble in the wabe;

All mimsy were the borogoves,

And the mome raths outgrabe.

Было супно. Кругтелся,

Винтясь по земле,

Склипких козей царапистый рой.

Тихо мисиков стайка грустела во мгле,

Зеленавки хркщали порой...

(Т.Щепкина - Куперник)

Варкалось.

Хливкие шорьки

Пырялись по наве,

И хрюкотали зелюки

Как мюмзики в мове...

(Д. Орловская)

Щепкина - Куперник, как правило, образует слова по типу «слов-бумажников» (винтиться = винтить + крутиться; склипкий - скользкий + липкий; хркщать = хрюкать + пищать), либо слег­ка видоизменяя существительные слова: неукротно (неукротимо), глубейший (глубочайший), раздираться (раздираться).

Орловская в своем переводе первой строфы следует объяснени­ям Шалтая - Болтая: "brilling" - "варкалось” (восемь часов вечера, когда пора готовить ужин); "slity" - "хливкие" = хлипкие и ловкие; "toves" - " шорьки" = помесь хорька, барсука и штопора; "wabe" - "пыряться" -= прыгать, нырять, вертеться; "маве" - " нава" = трава под солнечными часами; "зелюки" = зеленые индюки; "мюмзики" = птицы и др. Далее она использует и «слова-бумажники» ("храброславленный" = храбрый + прослав­ленный; "глущоба" = глушь + чащоба и т.п.).

Таким образом, словообразовательные трансформации хотя и менее распространены при художественном переводе (по сравне­нию с переводом научных, общественно - политических текстов), но все-таки занимают важное место при стремлении к адекватно­му переводу.

Подводя итоги словообразовательным трансформациям, можно сделать следующие выводы:

1. Словообразовательные суффиксы и префиксы в разных языках различаются как по степени их продуктивности, так и по дополнительному значению.

2. Несмотря на то что удельный вес аффиксальных образований в английском языке выше, чем в русском богатство стилистических ресурсов аффиксов русского языка значительно больше. Для адекватности перевода переводчику приходится прибегать к дополнительным лексическим ресурсам, вводя модальные слова и эмоционально окрашенную лексику.

3. Наличие большого количества разнообразных оценочных суффиксов в русском языке и скудности их в английском переводе приводит к использованию разнообразных оценочных слов и сочетаний, вплоть до фразеологизмов.

4. При переводе английских образований, свойственных художественному стилю могут использоваться разные части речи и фразеологизмы для достижения эквивалентного перевода.

ГЛАВА 2

**МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.**

В результате расхождения морфологического строя английского и русского языков перед переводчиком возникают объективные трудности, преодоление которых порой осуществляется путем морфологических трансформаций. Морфологические трансформации включают в себя замену частей речи, особенности передачи при переводе значения артикля, видовременных категорий, морфоло­гических категорий числа и рода и др. На некоторых видах мор­фологических трансформаций мы остановимся подробнее.

**2.1. Артикль.**

В английском языке определенность / неопределенность значе­ния существительного определяется артиклем. В русском языке артикля нет, и наличие перед существительным указателя его определенности / неопределенности необязательно: по-русски можно сказать не только "Дай мне *эту книгу" или* "Дай мне *ка­кую-нибудь книгу",* но и просто "Дай мне *книгу",* не уточняя словесно, идет ли речь о какой-либо определенной, конкретной книге или же о книге вообще, о любой книге. В английском язы­ке такое уточнение при существительном обязательно: можно сказать либо "Give me a *book",* либо "Give me the *book";* так что русское "Дай мне *книгу"* можно на английский язык перевес­ти лишь с учетом широкого контекста или неязыковой ситуации.

Поэтому, при переводе с английского языка на русский «следу­ет помнить о необходимости передавать в некоторых случаях значение артиклей, когда переводчик упускает из виду эту не­обходимость, страдает смысл русского предложения» [[9]](#footnote-9). Значение артиклей в подав­ляющем большинстве случаев передается лексическими средства­ми, иногда порядком слов; при этом используются следующие способы трансформации: замена и добавление (отсутствие кате­гории артикля вызывает в русском переводе замещение его дру­гой лексической единицей, что обуславливает добавление), опу­щение (если артикль не несет определенную смысловую нагрузку, его можно при переводе пропустить).

**2.1. а) Неопределенный артикль,** в основном, выполняет класси­фицирующую функцию, он указывает на то, что предмет принадле­жит к какому-то классу предметов безотносительно к его инди­видуальным характерным свойствам или признакам. В некоторых случаях по своему значению неопределенный артикль приближает­ся к значениям неопределенных местоимений *some* и *any.* Тогда его значение обычно приходится передавать в переводе. Напри­мер:

From the anxious depth within her there reawakened the suspicion that the people around her - mother, father, sister - were entangled in **a** conspiracy...

(J.Updike. Marry Me) .

Из смятенных глубин ее души снова поднялось подозрение, что окружающие - и мать, и отец, и сестра - как бы участ­вуют в**некоем** заговоре.

Точно так же передачи в переводе требует значение неопреде­ленного артикля в следующем примере:

John had **an** unreal feeling as if he were passing through the scene in a book...

(J.Galsworthy) .

У Джона явилось **какое-то** нереальное чувство, точно он пе­реживает сцену из романа...

Иногда неопределенный артикль употребляется в своем перво­начальном значении числительного *one.* И в этом случав значение артикля должно быть передано при переводе с добавлением соответствующих лексем. Например:

Yet H.G, (Wells) had **not an** enemy on earth,

(G.B.Shaw. The Man / Knew).

Однако у Герберта не было **ни** единого врага на свете.

Е.В.Куровская отмечает, что «употребление соответствующего артикля при именном компоненте определяет необходимость в ис­пользовании других средств передачи тех смысловых компонен­тов, которые привносятся артиклем» [[10]](#footnote-10) и порой артикль при именном компоненте может весьма существенно изменять семантику высказывания. Сравним:

A) Michael grinned. "You both had **a nerve**".

(J. Galsworthy)

Майки рассмеялся: "Ну и нахалы же вы оба".

Б) They call it a pact suicide. - I couldn't. I haven't **the nerve.**

(G.Green)

Это называется "двойное самоубийство". - Я не могу. У ме­ня не хватит мужества*.*

**2.1. 6) Определенный артикль** выполняет ограничительную функ­цию. «Он выделяет ограничительную функцию. Он выделяет пред­мет из данного класса, изолирует его от ему подобных, конкре­тизирует его»[[11]](#footnote-11) Иногда определенный артикль выступает в своем первоначальном значении указательного местоимения, от которого он произошел, например:

If he remembered anything, it was **the** fainty capricious-ness with which the gold-haired brown-eyed girl had treated.

(J.Galsworthy)

Если Соме и понял что-нибудь, так только **ту** капризную гра­цию, с которой золотоволосая темноглазая девушка обраща­лась с ним.

Если переводчик забудет о подобном моменте, русское предло­жение будет неполным и неточным.

**2.2. Несоответствия категории числа.**

Категория числа существительных имеется как в английском, так и в русском языках. Однако употребление существительных в единственном и множественном числе наблюдаются довольно зна­чительные расхождения как в отношении исчисляемых, так и не­исчисляемых существительных. Данный факт приводит к граммати­ческим трансформациям при переводе, в частности - замены мно­жественного числа английского существительного единственным числом русского, и наоборот.

Существует немало случаев, когда форме единственного числа в русском соответствует форма множественного числа в англий­ском языке, сравним: овес –oats, лук - onions , картофель –potatoes, окраина (города) - outskirts и др.; и наоборот, русской форме множественного числа нередко соответствует анг­лийская форма единственного числа, например: деньги - money , чернила -ink , новости - news , сведения - information и др. Отсюда необходимость замены форм числа[[12]](#footnote-12) Например:

**...Вишню** сушили, мочили, мариновали, варенье варили...

(А.Чехов. Вишневый сад).

They used to dry the **cherries** and soak'em and pickle'em and make jam of'em...

Исчисляемые существительные имеют формы единственного и множественного числа в обоих языках, которые совпадают, тем не менее, в ряде случаев их употребление бывает различно. Так, например, в английском языке существительные, обозначаю­щие части тела (eye, lip, ear, *cheek, hand, foot* и др.) ино­гда употребляются в единственном числе для большей вырази­тельности. Такое употребление вызвано стилистическими сообра­жениями. Например: "Her *cheek blanched".* Глагол "to blanch" выражает большую интенсивность заключенного в нем понятия по сравнению с глаголом "to pale". Кроме того, он имеет извест­ную стилистическую окраску, являясь словом высоко литератур­ным. В приведенном выше примере наблюдается некоторое стили­стическое соответствие: глагол "toblanch", более выразитель­ный, чем "to pale", как бы требует употребления существитель­ного "cheek" в единственном числе, что является менее обыч­ным. И наоборот, существительное "cheek", употребленное в единственном числе, требует выбора соответствующего глагола. Такое явление можно было бы назвать «стилистическим согласованием» (термин Т.Р.Левицкой) [[13]](#footnote-13) Например:

Young Jolion's **eye** twinkled.

(J.Galsworthy)

В **глазах** молодого Джолиона вспыхнул огонек.

Your lip is trembling.

У вас дрожат губы.

Аналогичное явление наблюдается, когда лексическое значение словоформы в единственном числе имеет обобщающий характер. Например:

We got the doctor to forbid to read **the paper** when the war broke out.

(J.Galsworthy)

А когда началась война, мы. попросили доктора запретить ему читать **газеты.**

Таким образом, при переводе определенных словоформ в един­ственном или множественном числе переводчик вынужден прибе­гать к такому виду морфологической трансформации как замена формы слова.

**2.3. Грамматический род.**

В английском языке, как известно, понятие «род» носит весь­ма условный характер. Практически о роде в данном языке гово­рят только в связи с указанием на естественный биологический пол. В русском же языке, обладающем развитой системой рода, указание на род объекта обязательно, что и определяет грамма­тическую трансформацию - замену формы слова - при переводе с английского языка на русский.

В большинстве случаев при переводе переводчик руководству­ется нормой родного языка, его традициями, согласно которым одни животные, растения, птицы оказываются женского рода (кошка, собака, сова, береза и т.д.), а другие - мужского (слон, соловей, дуб, воробей и т.д.) и легко меняет один род на другой. Например:

"Why is he weeping?" asked a little green Lizard, as he ran past him with his tail in the air.

(O.Wilde, "The Nightingale and the Rose")

"О чем он плачет?" - спросила маленькая зеленая ящерица, которая проползала мимо него, помахивая хвостиком.

Но есть случаи, когда такие замены влекут ощутимые потери смысла. Расхождение в роде может оказаться серьезным препят­ствием, когда «соотнесенность *с* определенным биологическим полом и, следовательно, с присущими ему характерными чертами составляет важный элемент художественной структуры текста оригинала. Чаще всего это бывает при персонификации».[[14]](#footnote-14) Например, в сказке О.Уальда «Счастливый принц» ласточка, как и все звери и птицы в английском языке, - мужского рода, и автор, говоря о ней, употребляет местоиме­ние **he – он:**

One night there flew over the city a little Swallow. **His** friend had gone a way to Egypt six weeks before, but **he** had stayed behind for **he** was in love with the most beauti­ful Reed.

Тростник, или вернее тростинка, в которую влюблена ласточ­ка, напротив, женского рода:

He had met **her** in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and hehad been so at­tracted by her slender waist that he had stopped to talk to **her.**

И это противопоставление развивается и углубляется автором. В оригинале Swallow явно служит воплощением мужского начала. Ей (ему) свойственны чисто мужские черты: как настоящий муж­чина, он, влюбившись, тут же признается в любви:

"Shall I love you?" - said the Swallow, who liked to come to the point at once...

Мужественно оставшись на почти верную гибель, которую сулит приход осенних холодов, он (что опять-таки свойственно больше мужчинам) через некоторое время, не встретив взаимности, раз­очаровывается в своей возлюбленной:

After they had gone he felt lonely, and began to tire of his lady-love.

"She has no conversation. And I'm afraid that she is a co­quette, for she is always flirting with the wind",

Таким образом, в оригинале мы видим явное противопоставле­ние мужского и женского начал, каждое из которых получает оп­ределенную оценку автора. Но при переводе даже такого масте­ра, как Чуйковский, все это исчезло, так как переводчик вы­брал в качестве соответствий *"ласточку"* и *"тростник",* что полностью перестраивает систему «мужское начало» - «женское начало» в структуре художественного произведения.

Как же поступить переводчику в подобных случаях? А.О.Иванов предлагает использовать два основных способа для преодоления подобных расхождений в роде.

**Способ I** заключается в избежании употребления местоимений того или иного рода (т.е. перед нами такой способ грамматиче­ской трансформации, как опущение), например:

...for Love is wiser than Philosophy, though he is wise, and mighter that Power, though he is mighty.

(O.Wilde)

Как ни мудра Философия, в Любви больше мудрости, чем в Фи­лософии, - и как ни могущественна Власть, Любовь сильнее любой Власти*.*

**Способ II:** замена формы слова - эквивалента переводного языка на аналог нужного рода, например:

"Order! Order!''-' cried a Cracker. He was something of a politician, and had always taken part in the local elec­tions, so he knew the proper Parliamentary expressions to use.

(O.Wilde)

Словарь дает для слова "cracker" значение "шутиха", которая в русском языке относится к женскому роду. Однако занятие практикой в те времена было чисто мужской прерогативой, и по­этому "шутиха" не подходит. Переводчица Т.Озерская довольно удачно заменяет ее на "Бенгальский Огонь":

"Внимание! Внимание!" - закричал Бенгальский Огонь. Он ув­лекся политикой, всегда принимал участия в местных выборах и поэтому очень умело пользовался всеми парламентскими вы­ражениями.

Аналогично и в переводе сказки «Счастливый принц» следовало бы заменить ласточку, скажем, на стрижа, а камыш на тростин­ку. Тем более, что ласточки и стрижи относятся к одному виду и сходны как по образу жизни, так и по внешнему виду. И тогда все стало бы на свои места.

Однако на практике можно столкнуться со случаями, когда ни тот, ни другой способ не могут быть применены, и переводчику приходится мириться с потерями. Бывает это тогда, когда за словом оригинала и его иноязычным соответствием стоят свои, привычные для каждого из двух языков образы, резко отличаю­щиеся по всему набору признаков, включая и родовой. Англий­ское "death" означает "смерть". Но если для англичан death ассоциируется с существом мужского пола, то русским смерть видится Костлявой Старухой с косой в руке. Обменяться представле­ниями потому и трудно, что они традиционны в обоих языках. Например:

"Juidznan, - gо'he, - put up your wittle,

I'm no design'd to try its mettle;

But if I did - I wad be kittle

To be misleared -

I wad no mind it, no that spittle

Out of my beard".

(R.Burns. Death and Dr.Horbook)

"Смерть отвечала мне: - Сынок,

Ты спрячь подальше свой клинок,

Подумай сам, какой в нем прок?

Его удары

Страшны не больше, чем плевок,

Для Смерти старой!"

Нельзя не заметить, что образ смерти претерпел некоторую трансформацию. Потеряв бороду и другие атрибуты, присущие ей в оригинале, смерть несколько «обрусела», превратившись в привычную нам костлявую старуху с косой. Таким образом, при отражении в переводе категории рода следует учитывать не только грамматические особенности языка оригинала, но и во­просы менталитета, национального мышления носителей языка.

**2.4. Замена частей речи.**

Замена части речи является самым распространенным видом морфологической трансформации. Подобные замены обычно вызваны «различным употреблением слов и различными нормами сочетаемо­сти в английском и русском языках, а в некоторых случаях - отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке» [[15]](#footnote-15)

Такой морфологический трансформации чаще всего подвергается **имя существительное.** Весьма типичной заменой при переводе с английского на русский является замена отглагольного сущест­вительного на глагол в личной форме. Вот примеры такого рода замены:

Не had one of those very piercing **whistles** that was prac­tically never 1л time...

(J.Salinger. The Catcher in the Rye)

***Свистел*** он ужасно пронзительно и всегда фальшиво...

В следующем примере существительные переводятся инфинитива­ми:

You give me **food and drink** and I'll tell you how to sail the ship.

(R.L.Stevenson. Treasure Island)

Вы будете **поить и кормить** меня, а я покажу вам, как управ­лять кораблем.

Следует отметить, что некоторые английские существительные переводятся как личной формой глагола, так и отглагольными существительными, например:

But if she went, Cindy realized it would mean a **showdown** almost certainly irreversible and final - between them both.

(A.Hailey. Airport)

Но Синди понимала, что если она туда явится, **объяснение** будет нешуточным и может наступить разрыв, окончательный и необратимый.

Should she go to the airport for a **showdown,** with Mal, as she had considered earlier?

(A.Hailey. Airport).

Ехать ли в аэропорт, чтобы **объясниться** с Мэлом, как она собиралась?

По поводу данных примеров Е.Н.Бортничук отмечает, что при переводе существительных, образованных по модели «глагол + постпозитив» > «существительное» (breakdown, breakthrough, throw-away, showdown и т.д.), «все же отглагольное существи­тельное, по-видимому, более точно передает особенности лекси­ческой единицы оригинала и поэтому более охотно используется переводчиками. Так, например, существительное takeoff в со­поставляемых текстах было переведено существительным 25 раз, а глаголом - 14»[[16]](#footnote-16) Сравним:

Translated into aviation terms, the river at the sea is an airliner at its moment of **takeoff.**

(A.Hailey. Airport)

Если перевести это на язык авиации, то река, когда она впадает в море, подобна самолету в момент **взлета.**

After **takeoff** there would be no time for anything but work.

(A.Hailey. Airport).

Когда они **поднимутся** в воздух, не останется времени ни для чего, кроме работы.

Таким образом, в подобных случаях основной причиной исполь­зования трансформации будет являться индивидуально-переводческая ,

Н.Н.Нестеренко исследовала проблему перевода английских деадьективных существительных на материале романа Дж.Голсуорси «Сага о Форсайтах». Лингвист отмечает, что при переводе дан­ного вида существительных замена части речи достаточно рас­пространена. Так, при сравнении текста перевода с текстом оригинала было установлено, что английскому имени существи­тельному, образованному от производного прилагательного с ис­ходной производящей основой - глаголом, в русском языке (кроме имени существительного) соответствуют:

а) глагол:

The strange resolution of trustfulness he had taken seemed to be animate even his secret thought…

(J.Galsworthy)

Внезапно принятое решение **довериться** им овладело всеми его мыслями.

A Forsite of the best period, so far as the lack of **re­sponsibility was** concerned...

(J.Galsworthy)

Представительница Форсайтов лучшего периода, когда ни пе­ред кем не приходилось **отчитываться...**

б) пассивное причастие:

The two yearlings, as Val called them in his thoughts, met therefore in manner, which for **unpreparedness** left nothing to be desired.

(J.Galsworthy}

Оба стригунка, как мысленно назвал их Вэл, встретились, таким образом, совершенно **неподготовленными.**

Английскому деадьективному существительному с исходной про­изводящей основой-существительным в русском языке (кроме име­ни существительного) может соответствовать имя прилагатель­ное:

If he remembered anything, it was the fainty **capriciousness,** with which the goldhaired browneyed girl had treated.

(J.Galswarthy)

Если Соме и понял что-нибудь, так только ту **капризную** гра­цию, с которой золотоволосая темноглазая девушка обраща­лась с ним.

Imogen's inquiring **friendliness...**

(J.Galsworthy)

***..дружелюбная*** *приветливость Имоджин.*

Особенно часто приходится прибегать к грамматическим транс­формациям при переводе сказуемого, что обычно сопровождается заменами частей речи (а последнее, в свою очередь, ведет к синтаксическим трансформациям). Например:

Не **was** a very **bad dancer...**

(Gr.Greene)

Он **танцевал** очень плохо.

"You **are a poor liar""**

(J.Galsworthy. To Let)

"Ты не умеешь лгать",

где именное сказуемое в первом примере передано простым глагольным, а во втором - сложным глагольным сказуемым.

Встречаются случаи замен и других частей речи. Так, транс­формации при переводе часто подвергается **местоимение** (заменяется существительным), например:

“I look possession of his effects after his death”, I ex­plained. “They were done up in a parcel and I was directed to give them to you”.

(S.Maugham. A Casual Affair)

- Все, что осталось от него после смерти, отдали мне, -объяснил я. - **Письма и портсигар** были связаны в пакет. На нем было написано: передать **леди Кастеллан,** лично.

Здесь конкретизация местоимений **they**и **you** осуществляется на основе данных широкого контекста; ср. несколькими транс­формациями оригинала выше:

I took the parcel... Inside was another wrapping, and on this, in a neat, well-educated writing: ...Please deliver personally to **the Viscountess Kastellan...** The first thing I found was a gold and platinum **cigarette-case...** Besides the cigarette-case there was nothing but a bundle of **letters,**

Таким образом, как акцентирует Л.С.Бархударов, здесь мы имеем «пример установления семантической эквивалентности на уровне всего переводимого текста в целом, выражающегося в пе­рераспределении семантических элементов между отдельными предложениями текста на исходном языке и переводимом языке» [[17]](#footnote-17)

Довольно обычной является замена **прилагательного** сущест­вительным. Например:

Has any British battle ever been won except by **a bold** in­dividual initiative?

(B.Shaw. Augustus Does His Bit).

Разве англичане когда-либо выигрывали сражение кроме как с помощью **отваги** и личной инициативы?

В.Я.Мизецкая отмечает, что в данном примере имя прилага­тельное "bold", преобразованное при переводе в существитель­ное "отвага", «в русском варианте из подчиненного ядерному субстантиву "initiative" элемента превращается в независимый от него равноправный с ним член синтаксического ряда "отваги и инициативы". [[18]](#footnote-18) Еще пример:

You always got these very **lumpy** mashed potatoes... (J.Salinger. The Catcher in the Rye).

К ним всегда подавали картофельное пюре **с комками...**

Здесь прилагательное при переводе заменяется группой «пред­лог + существительное», выступающей в атрибутивной функции.

Прилагательное в предикативной функции (с глаголом-связкой *be* или другим) часто заменяется глаголом: to *be glad - радо­ваться, to be angry - сердиться, to be silent - молчать* и пр., например:

I was really **glad** to see him.

(J.Salinger, The Catcher in the Rye).

Я ему **обрадовался,**

He was too conceited.

(J.Salinger. The Catcher in the Rye).

Слитком он **воображает.**

**Причастие** часто переводится личной формой глагола, напри­мер:

His brother... dies, **leaving** everything on my shoulders.

(B.Shaw. Widower's Houses)

Братец его умер и все **бросил** на меня одну ,

благодаря чему меняется синтаксис предложения.

При переводе имеют место и другие типы замен частей речи, причем часто они сопровождаются так же, как и в приведенных примерах, заменой членов предложения, т.е. перестройкой син­таксической структуры предложения.

Подводя итог рассмотрению морфологических трансформаций, следует сделать следующие выводы:

1. Значение определенности-неопределенности существительного, передаваемое в английском языке соответствующими артиклями, в подавляющем большинстве случаев передается при переводе дополнительными лексическими средствами для достижения смысловой и стилистической эквивалентности перевода.
2. При переводе словоформ единственного и множественного числа, переводчик для соблюдения норм ПЯ вынужден прибегать к замене единственного числа на множественное и наоборот. Поскольку в английском языке нет грамматической категории рода, в русском переводе появляется необходимость введения ее. Кроме того, в тех случаях, когда вводятся местоимения того или иного рода, следует учитывать не только грамматические особенности языка оригинала, но и особенности национального мышления носителей языка.
3. Самым распространенным способом морфологических трансформаций перевода ИЯ на ПЯ является замена частей речи при переводе (существительных, местоимений, глагола, неличных форм глагола, прилагательных). При этом для достижения смысловой и экспрессивной эквивалентности перевода проводится замена членов предложения, что иногда приводит к изменению синтаксической структуры предложения.

## ГЛАВА 3

#### Синтаксические трансформации

В данном параграфе мы попытаемся обобщить результаты иссле­дований касательно синтаксических трансформаций. Так, И.В.Нешумаев проанализировал тексты из романов S. Maugham «Тhe razor’s edge» и J.Updike «Тhe Centaur» и их переводы на русский язык.[[19]](#footnote-19) Лингвистом были произведены подсче­ты общего количества синтаксических трансформаций, связанных с определенными причинами. Результаты исследования представ­лены в следующих таблицах:

**Общее количество трансформаций.**

Таблица № 1.

|  |  |
| --- | --- |
| Общее количество трансформаций | 2 020 |
| Из них: Изменение состава членов предло­жения | 1 351, или при­мерно 66 % от об­щего числа транс­формаций |
| Замена простого предложения сложным | 212  / 11 % |
| Замена сложного предложения простым | 185  / 8 % |
| Замена типа синтаксической связи | 152 ё / 7 % |
| Замена двусоставного предложения односоставным­ | 51 / 3% |
| Членение предложения | 81 / 4% |
| Объединение предложений | 39 / 2% |

**Причины синтаксических трансформаций.**

Таблица № 2.

|  |  |
| --- | --- |
| Системно обусловленные | 165, или пример­но 7% от общего количества транс­формаций |
| Нормативные | 880 / 42% |
| Нормативно-стилистические | 76 / 3% |
| Прагматические | 91 / 3% |
| Лексико-семантические | 277 / 13% |
| Индивидуально-переводческие | 664 / 32% |

Из таблицы видно, что самой распространенной трансформацией в анализируемых художественных текстах оказалось изменение состава членов предложения - более половины всех трансформа­ций. Затем, по частотности следуют замена простого предложе­ния сложным, замена сложного простым, замена типа синтаксиче­ской связи. Наименее характерными трансформациями явились членение предложения и замена двусоставного предложения одно­составным и объединение предложений. Но данные результаты не обязательно будут характерны для всех переводов художественных текстов, а лишь отображают жан­ровые и стилистические особенности языкового построения тек­стов определенных авторов и «манеру», «почерк» переводчика.

Среди причин трансформаций самыми распространенными явились нормативные. Затем следуют индивидуально-переводческие, лексико-семантические и системно обусловленные. Нормативно-стилистические и прагматические причины явились наименее ха­рактерными причинами для художественного перевода.

Рассмотрим основные виды синтаксической трансформации при художественном переводе, добавив к классификации И.В.Нешумаева изменения в актуальном членении предложения.

**3.1. Изменение состава членов предложения**

Замена членов предложения приводит к перестройке его син­таксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи (о которой говорилось в первом параграфе данной главы). Существенное изменение синтаксической структуры связано с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значи­тельной степени обусловлено тем, что в «английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия» ,[[20]](#footnote-20) на­пример:

объекта действия (подлежащее заменяется дополнением), обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени),

обозначения пространства (подлежащее заменяется об­стоятельством места),

обозначения причины (подлежащее заменя­ется обстоятельством причины) и т.д.

Грамматическая трансформация также вызывается столь частым в английском языке употреблением существительных, обозначаю­щих неодушевленные предметы или понятия, в роли «агента дей­ствия (т.е. подлежащего), что можно рассматривать как своего рода олицетворение. Такое олицетворение отнюдь не является стилистическим приемом, ибо это - явление языка, а не речи и ни в коей мере не носит индивидуального характера»[[21]](#footnote-21) Например:

Legend (never a good historian!) had it that it was from here that one September day in 1645 Charles I watched the final stages of the Battle of Rowton Heath in which his forces were defeated by Cromwellian troops.

(D.Odgen. My Home Town)

Согласно легенде (которая редко бывает достоверной) именно отсюда в сентябре 1645 года Карл 1 наблюдал за исходом сражения при Раутон Хит, в котором его войска были разбиты войсками Кромвеля.

При переводе пришлось прибегнуть к грамматической трансфор­мации: подлежащее английского предложения (legend) стало об­стоятельством причины. Одной из распространенных трансформаций синтак­сической перестройки такого рода, является замена пассивной английской конструкции активной русской, при которой «английскому подле­жащему в русском предложении соответствует дополнение, стоя­щее в начале предложения (как «данное»); подлежащим в русском предложении становится слово, соответствующее английскому до­полнению с *by*  или же подлежащее вообще отсутствует (так назы­ваемая «неопределенно-личная» конструкция); форма страдатель­ного залога английского глагола заменяется формой действи­тельного залога русского глагола»[[22]](#footnote-22) Срав­ним, например:

He was met by his sister.

Его встретила сестра.

The door was opened by a middle-aged woman.

(S Maugham. A Casual Affair)

Дверь нам отворила немолодая китаянка.

Такого рода трансформации («пассив *—>* актив») встречаются весьма часто и описываются во многих учебниках и справочниках по грамматике английского языка, предназначенных для русскоговорящих. Как и другие трансформации, описываемые в этом разделе, они являются об­ратимыми. При переводе с русского языка на английский, в соответствующих случаях применяется противоположно направ­ленная трансформация («актив —> пассив»).

Частыми являются также случаи, когда подлежащее английского предложения при переводе на русский язык заменяется обстоя­тельством. Эта трансформация имеет место, например, когда английское подлежащее стоит в начале предложения и выражает те или иные обстоятельственные значения. В таком случае, не­редко в русском переводе английское подлежащее заменяется обстоятельством места:

The room was too damn hot.

(J.Salinger. The Catcher in the Rye)

В комнате стояла страшная жара.

В данном примере имеет место также замена частей речи -трансформация прилагательного “hot” в существительном "жара". Следует иметь в виду, что во многих случаях замены членов предложения обуславливаются соображениями не грамматического, а стилистического порядка. Так, в нижеследующем примере на­блюдается одновременно замена как членов предложения, так и частей речи:

After dinner they talked long and quietly.

(S.Maugham. Before the Party)

После обеда у них был долгий, душевный разговор.

(Пер. Е .Калашниковой).

Грамматические нормы русского языка вполне допускают здесь сохранение структуры исходного предложения: «После обеда они долго и душевно разговаривали»; однако, стилистически гораздо более приемлемым оказывается первый вариант.[[23]](#footnote-23)

**3. 2. Замена простого пре****дложения сложным.**

Наибольшее число случаев подобных изменений вызвано причинами, обусловленными систем­но. Обычно трансформация применяется при переводе простых английских предложений, осложненных син­таксическими компонентами - инфинитивными, с герундием, абсолютными конструкциями. «Английские синтаксические ком­плексы не имеют системного русского аналога, что делает пере­водческие трансформации неизбежными» [[24]](#footnote-24) Как правило, при переводе подобных комплексов на русский язык меняется тип предложения, при этом простое «предложение пре­вращается в сложноподчиненное, реже в сложносочиненное». [[25]](#footnote-25) Например:

He watched Ronnie take an oily rag and plunge it into a small bucket of black water standing under a far electric bulb.

(J.Updike The Centaur)

Он видел, как Ронни взял помасленную тряпку и окунул ее в ведерко с черной водой, стоящее поодаль под второй лампой.

Простые предложения англоязычных текстов, преобразовываясь в сложные структуры при переводе, подвергаются внутреннему членению, например:

Wilson stroked his very young moustache and dreamed, watching fox his gin-and-bitters.

(G.Green. The heart of the Matter)

Поглаживая очень редкие усики, Уилсон мeчтал, дожида­ясь, когда ему принесут ужин.

(Грин Г. Суть дела) .

Преобразование может обуславливаться чисто грамматическими причинами (отсутствие в русском языке прямых соответствий), например:

... I like watching her dance.

(G.Greene. The Quite American)

... Я люблю смотреть, как она танцует.

... I never even once saw him brash his teeth.

(J.Salinger. The Catcher in the Rye).

... Я не видел, чтобы он чистил зубы;

В других случаях такие трансформации вызваны стилистическими причинами. Ср. нижеследующий пример:

They looked sort of poor. (там же) .

Видно было, что они довольно бедные.

«Перевод "Они выглядели довольно 6eдными" возможен, - отме­чает Л.С.Бархударов, - но стилистически более приемлем первый вариант»[[26]](#footnote-26) В следующем примере ком­плексная лексико-грамматическая трансформация также вызывает­ся стилистическими причинами:

At. that moment the door was opened by the maid.

(S.Maugham. Before the Рarty).

Дверь отворилась, и заглянула горничная.

Здесь исходное предложение подвергается следующим трансфор­мациям в процессе перевода:

1. простое предложение заменяется сложным:
2. подчинение заменяется сочинением:
3. происходит лексико-грамматическая замена: «was opened -отворилась»;
4. предложное дополнение с by заменяется подлежащим;
5. добавля­ется слово “заглянула”;
6. опускаются слова “at that moment”.

Попытка сохранить исходную конструкцию привела бы к граммати­чески допустимой, но стилистически мало приемлемой фразе:

«В эго мгновение дверь была открыта горничной».

В русском языке пассивная конструкция употребляется намного реже, по сравнению с анг­лийском и имеет иную стилистическую окраску. В английском языке пассив стилистически нейтрален; хотя и более употреби­телен в книжно-письменной речи; в русском же языке форма страдательного залога почти исключительно ограничена сферой книжно-письменной речи, преимущественно официального и науч­ного жанра[[27]](#footnote-27)

Рассмотренные синтаксические трансформации довольно часто встречаются в переводческой практике. Например, Н.Л. Ольшанская и Н.М.Балаян исследовали синтаксис авторской речи в оригинале и переводе на основе новелл Дж.Фаулза и при­шли к следующему выводу: английский текст новеллы Дж.Фаулза в авторском повествовании представлен 181 простым предложением, а русский - 208.

Сокращение и упрощение сложной синтаксиче­ской структуры ведет и к устранению ее многозначности, уста­новлению однозначных отношений между компонентами: «Перево­дчик анализирует исходное сообщение, преобразует в более про­стые и четкие формы, транспонирует их на этом уровне в систе­му исходного языка и затем реконструирует сообщения на этом уровне в систему исходного языка и затем реконструирует сообщения на переводной язык”[[28]](#footnote-28)

**3. 3. Замена сложного предложения простым.**

При художественном переводе данный тип синтаксической трансформации вызван, в основном, нормативно-стилистическими причинами. В частности, в английских художественных текстах отмечается большой удельный вес сложноподчиненных предложений по сравнению с русскими текстами.[[29]](#footnote-29) В результате может происходить «свертывание» придаточных предложений в причастие (причастный оборот), деепричастие (деепричастный оборот), отглагольное существительное с пред­логом, например:

**As they s****cat****tered** **among** **the** **scrolling ir****on desk****-legs**, their brainless heads and swishing glabellae brushed at the ankles of the girls.

(J.Updike. The Centaur)

**Рассыпавшись** **меж** **гнутых желе****зны****х н****ожек** **парт**, они своими безмозглыми головами ударяли девочек по ногам.

Еще примеры замены сложного предложения простым при перево­де:

... I figured I probably wouldn't see him again till Christmas vacations started.

(J.Salinger. 'The Catcher in the Rye).

... Я сообразил, что до начала рождественских каникул я его не увижу.

It was pretty nice to get back to my room, **after I left old** **Spencer...**

(там же)

Приятно было **о****т** **старика** **Спенсера** лопасть к себе в комнату.

It was so dark I couldn't see her.

(там же)

Я ее в темноте не мог видеть.

Простыми предложениями часто переводятся на русский язык английские сложноподчиненные предложения, содержащие конст­рукцию it is (was) ... that (who)... «Данная закономерность про­слеживается преимущественно при переводе придаточных опреде­лительных и придаточных обстоятельственных предложений».[[30]](#footnote-30) Например:

It was I who had attend the wearisome Press Conferences...

(G. Green's. The Quite American.).

Мне самому приходилось высиживать утомительные пресс-конференции .

It was just before the end of the war that she fell out of love with him.

(S .Maugham. "Theatre”)

А незадолго до конца войны Джулия его разлюбила.

В первом примере предоставлен перевод придаточного определительного предложения, а во втором - придаточного обстоя­тельственного.

**3.4. Членение предложения**.

Членение предложения, при котором одно исходное предложение (чаще сложное и реже простое) преобразуется в два (и более), также актуально для художественного перевода и обуславливает­ся нормативными причинами.

Английские предложения могут быть перегружены информацией, объединяющей несколько относительно независимых мыслей. «Со­хранять в переводе структуру подобных английских предложений нецелесообразно, т.к. подобная перегруженность предложения информацией не соответствует нормам русского языка»[[31]](#footnote-31). Например:

Caldwell’s strange silhouette took on dignity, his shoul­ders - a little narrow for so large a creature – straightened, and he moved with such pressured stoic grace, that the limp was enrolled in his stride.

(J. Updike. The Cen­taur)

Причудливая фигура Колдуэлла исполнилась достоинства. Его плечи - узковатые для такого большого cущеcтвa - расправи­лись. Он шел со сдержанной стоической грацией, отчего хромота словно вливалась в его поступь.

Процесс членения сложного предложения на несколько само­стоятельных является наиболее ярко выраженным случаем автономизации исходных структур, например, в драматических произве­дениях[[32]](#footnote-32):

Caesar: You have been growing up since the Sphinx intro­duced us the other nights and you think you know more than I do already.

(B.Shaw. Caesar and Cleopatra).

Цезарь: С тех пор как Сфинкс познакомил нас вчерашней ночью, ты выросла. И ты уже думаешь, что знаешь больше, чем я?

Здесь сложная синтаксическая конструкция «...; and...» транс­формируется в 2 сложноподчиненных предложения «с расщеплением в самом слабом звене их связи, - перед точкой с запятой, указывающей на относительную независимость двух блоков». [[33]](#footnote-33) Членение приводит к уменьшению длины предложения при пере­воде. Разбивки «громоздких» конструкций на самостоятельные элементы ведет и к упрощению структуры предложения. Например:

The inhabitants have been so long out or the world that, and manners and literature, they depend to a great extent on hearsay, and a function that in Hedes would be consid­ered elaborate would doubtless be hailed by a Chicago beef-princess as "perhaps" a little facky".

(F .Fitzgerald. The Diamond as Big as the Ritz)

Местные жители давным-давно oтcтaли от мира сего, и хоть и очень стараются поспеть за модой, но живут большей частью по­наслышке. Чикагской ветчиной принцессе их одежда, манеры и литера дурные вкусы, конечно, покажутся «как-то слегка прошлогодними".

Например, средняя длина предложения в авторском повествова­нии новеллы Дж.Фаулза «Башня из черного дерева» равна 17,5 слова, а в переводе на русский язык 14,6 слова; данные по но­велле Ф.С.Фицджеральда «Алмазная гора» составляют соответст­венно 19,.2 и 12,2 слова .[[34]](#footnote-34)

Иногда при переводе приходится одновременно прибегать к членению и к объединению предложений. Так, в нижеследующем примере одно предложение подлинника членится на два, причем часть второй составляющей (clause) английского предложения переносится во второе (самостоятельное) предложение русского текста, т.е. объединяется с третьей составляющей. Это необхо­димо для достижения смыслового и синтаксического «равновесия» двух русских предложений:

You couldn’t see the grandstand too hot, but you could hear them all yelling, deep and terrific on the Pencey Side, because practically the whole school except me was there

(J.Salinger. The Catcher in the Rye).

Трибун я как следует разглядеть не мог, только слышал, как там орут. На нашей стороне орали во всю глотку - там собралась вся школа, кроме меня...

Сказанное справедливо не только для контактных предложений, но и для контактных сфе (сверхфразовых единств), где одно СФЕ переводится двумя. Например:

The monkey was in bed – not in his own basket, but Uncle Vita’s big white bed, <…>. Uncle Vita, with some kind oif pungent oil, was rubbing his chest. While he worked <…> have any luck again.

(R. P.Warren. All the Kings Men).

Обезьянке лежала, в постели - не в своей корзине, а посере­дине большой белой постели дяди Виты, обложенной подушками. <....> Дядя Вита каким-то остро пaxнущим маслом растирал обезьянке грудь. <...> никогда, не видать больше счастья.

Объединение предложений является обратной трансформацией по сравнению с членением, о чем речь пойдет дальше.

**3.5. Объединение предложений.**

Объединение предложений заключается в преобразовании двух (или более) самостоятельных предложений в одно предложение. Например:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ego.

(J. Salinger, The Catcher in the Rye).

Это было давно - казалось, прошло лет пятьдесят.

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard.

(там же)

Одно меня беспокоило - наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

Объединение предложений, сохраняя «информационную ценность и текстовую спаянность»[[35]](#footnote-35) приводит к компрессии высказывания:

Не sat in Richard's dirty old leather chair, leaving her all of the white sofa. She did not sit, or eat, but prowled along the windows, holding her glass by its steam, her white pants taking long soundless strides, her hair almost floating behind her.

(J .Updike, Marry Me)

Он сидел в грязном кожаном кресле Ричарда, оставив для Салли весь белый диван, но она не села и не стала есть, а бродила вдоль окон, держа в руке бокал, ее ноги в белых брюках бесшумно отмеряли длинные шаги, волосы чуть не летели сзади.

Church chimes, the chimes of lemon-yellow St. John's, sounded the hour. It was five.

(там же)

Часы на церкви - лимонно желтой церкви святого Иоганна -пробили пять ударов.

Примеры свидетельствуют о том, что компоненты актуального членения высказывания, несмотря на объединение внутренней структуры, остались неизменными, смысл передан без отклоне­ний. Компрессия (свертывание) внутри компонентов актуального членения не вызвала каких-либо смысловых искажений, поскольку тема и рема при переводе сохранили свои функции.

Правда, если в полной фразе объединяется несколько сообще­ний и, соответственно, несколько рем, при переводе эти ремы нередко сливаются в одну.

Исходя из изложенного, можно говорить о том, что перевода без потерь не бывает. Информационная теория перевода подтвер­ждает это положение. «Перевод сохраняет лишь часть оригинала, в коммуникации с использованием двух языков, как и в любой другой коммуникации, неизбежны потери».[[36]](#footnote-36)

Аналогично рассмотренным примерам в предыдущем разделе, объединение характерно не только предложениям, но и СФЕ. На­пример:

Аnnе spent a year going to parties in the city, and got engaged. <...> was studying abroad. Anne quit going to par­ties, except an occasional party at the Landing in the summer. <...> she was pushing thirty.

(R. P. Warren. All the King Men).

Анна год выезжала на балы и была помолвлена. <....> а Адам учился за границей. На балы Анна уже не ездила - только изредка на летние вечеринки в Лендинге. <…> Ей было около тридцати.

Данный пример свидетельствует о возможности перевода двух текстовых единиц одной.

**3.6. Замена двусоставного предложения односоставным.**

Будучи достаточно редким типом трансформации, она вызывает­ся в художественном переводе системно обусловленными причина­ми. Английское предложение, как правило, требует наличия в своем составе обоих главных членов. В русском языке двусоставность предложения не обязательна, например:

It was delicious, the way my voice made her swirl, thrust, wag and whine.

(J .Updike. "The Centaur).

Было так приятно, когда заслышав мой голос, она стала вер­теться, юлить, вилять хвостом и визжать.

Еще пример:

I’m terribly sorry you should think that of me, Dr. Macphail.

(S.Maugham)

Мнe очень грустно, что вы считаете меня таким, доктор Макфэйл.

Сочетания, подобные "to be sorry", выражающие эмоциональное состояние или оценочные суждения субъекта выражаются глаго­лом-связкой to be и прилагательным или «претеритным причасти­ем» [[37]](#footnote-37), употребленными в предикативной функции. При переводе, как свидетельствует пример выше, воз­можно изменение всего предложения, содержащего подобное соче­тание, в целом:

“I am sorry” -

“Мне жаль, мне грустно”

**4. 7. Замена типа синтаксической связи.**

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом, как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. «Однако в целом для русского языка более характерно преобладание сочинительных конструк­ций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском».[[38]](#footnote-38) Поэтому при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчине­ния предложений сочинением. Сравним:

We had strolled to the front yard where Dill stood looking down the street at the dreary face of Radley Place.

(H.Lee. To Kill a Mockingbird)

Мы поплелись в палисаднике, Дилл выглянул на улицу и уста­вился на мрачный дом Рэдли.

I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock, when I woke up. 1 felt pretty hungry, as soon as I had a cigarette.

(J .Salinger. The Catcher in the Rye).

Спал я недолго, кажется было часов десять, когда я про­снулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я про­голодался .

Обращаем внимание, что замена подчинения сочинением в боль­шинстве случаев сочетается с заменой союзной связи бессоюз­ной.

В следующем примере замена подчинения сочинением сочетается с трансформацией сложного предложения в простое с однородными сказуемыми:

Stradlater kept whistling “Song of India” while he shaved.

(J. Salinger, 'The Catcher in the Rye).

Стрэйдлейтер брился и насвистывал «Индийскую песню».

Замена подчинительной связи сочинением (в том числе бессо­юзным) может иметь место и в пределах простого предложения, как например:

... I lived in the Ossenburger Memorial Wing of the new dorms. (J.Salinger. The Catcher in the Rye).

... Я жил в корпусе имени Оссенбергера в новом общежитии.

Одной из основных причин подобной трансформации является индивидуально переводческая. Например:

Since my success had brought me many new friends, 1 began to see him more frequently.

(S.Maugham, The Razor's Edge).

Благодаря успеху моих пьес у меня появилось много новых друзей, и мы стали встречаться чаще.

При переводе данного предложения можно было сохранить тип синтаксической связи, однако переводчик по собственному вы­бору употребил сложносочиненное предложение вместо сложноподчиненного.

Примером доминирования синтаксического начала в английском языке может служить частое употребление однородных членов предложения, соединенных союзом and, которые принадлежат к различным логическим планам.[[39]](#footnote-39) Например, в рассказе В.Сарояна «A Number of the Poor»:

One summer I worked two months in a grocery store... It was a little store on Grove Street in the slums. The people who came to the store were all interesting and poor.

Как-то летом я работал продавцом в бакалейной давке... Это была лавчонка на Грюув Стрит, в районе трущоб, и всё покупатели были бедняки, но зато очень интересные люди.

Прилагательные interesting и poor относятся к разным логи­ческим планам: в английском предложении они «сцеплены» союзом and, а в переводе приходится их разъединить и даже противо­поставить друг другу, столь велика в данном случае их логиче­ская несовместимость.

Но изменение синтаксической связи при переводе осуществля­ется не только на уровне предложения или словосочетания, но и на уровне фраз (СФЕ).

Пo данным В.С.Галла[[40]](#footnote-40) 60% межфразовых свя­зей можно трансформировать в сочинительную связь, 10 % - в аппозитивную и только 4 %-в подчинительную. (20 % представ­ляют собой границы между повествовательными и иными коммуни­кативными типами предложений). Сравнение оригинала и перевода «Marry Me» и «Давай поженимся» Дж.Апдайка, произведенное лин­гвистами Е.П.Матузковой, М.Д.Шеховцевой и А.А.Фроловым, пока­зало, что в подавляющем большинстве межфразовые связи ориги­нала «рассматриваются переводчиком как потенциально сочини­тельные, ибо объединение двух английских предложений в одно или перераспределение внутрифразовых связей идет по линии экспликации координационных отношений» [[41]](#footnote-41)

Например, «Бойня *№* 5» К.Воннегута представляет собой пове­ствование от 1-го лица, в котором, соответственно, много раз­говорных элементов, реализуемых в основном на лексическом и грамматическом уровнях. Компенсируя невозможность сохранить все эти явления, переводчик широко использует присоединитель­ные конструкции, придающие высказыванию характер спонтанно­сти, мышления в процессе говорения, что свойственны звучащей речи. Сравним:

Prisoners of war from many lands сame together that morn­ing at such and such a place in Dresden.

(K.Vonnengut.. Slaughterhouse Five)

А военнопленных из многих стран собрали в те утро в опре­деленном месте, в Дрездене.

I was there. O'Hara was there.

(там же)

И я был там. И 0'Хара там был.

В переводах порой даже абзацы начинаются с союзов.

They laughed and laughed...

(там же)

И они хохотали, хохотали, хохотали вовсю.

Montana screamed and screamed,

И Монтана завизжала. Она визжала, не умолкая.

I think of how useless the Dresden part of my memory has been...

И я думаю: до чего бесполезны все мои воспоминания о Дрездене...

Присоединительные связи, использованные в последнем приме­ре, также усиливают когезию текста: если в оригинальном тек­сте она часто осуществляется за счет анафоричных заместите­лей, лексических повторов, то здесь центр тяжести перемещен в синтаксис.

**3. 6. Изменение** **актуального членения (АЧП) при переводе.**

Точность освоения образной системы оригинала переводчиком зависит от адекватного воспроизведения структуры выражаемого в предложении суждения, т.е. актуального членения предложе­ния. При этом важнейшим фактором, обеспечивающим распределе­ние коммуникативных функций между членами предложения, явля­ется порядок слов.

В специальной литературе традиционным стало противопостав­ление свободного порядка слов в русском языке и фиксированно­го в английском. Вместе с тем сопоставительный анализ некото­рых инверсионных структур англоязычном и русскоязычном тек­стах свидетельствует как о преувеличении фиксированности анг­лийского словопорядка, так и о переоценке позиционной свободы слов в предложении русского языка.

Различное соотношение фор­мального и актуального членения в предложении русского и английского языков проявляется в различной функциональной нагруженности словопорядка. Если в английском языке порядок слов прежде всего направлен на выражение коммуникативного типа предложения и определение грамматических отношений между его членами,[[42]](#footnote-42) то в русском доминантными функциями словопорядка являются связующая и ремовыделительная. [[43]](#footnote-43)

Изменение традиционного порядка слов, как в английском, так и в русском текстах способствует осуществлению позици­онной контактности предложений в художественном произведении, направленно на выражение эмфазы, ритмизацию повествования.

Значительными эмфатическими возможностями и в русском, и в английском языке обладает фразоначальная инверсия.

Несохранение фразоначального положения дополнения в перево­де встречается довольно часто, когда инверсия в английском предложении обусловлена соображениями позиционной контактности элементов и не служит целям эмфазы:

...But for this apparently he had no inclination.

(S.Maugham. Theatre)

Но, по-видимому, Роджер не имел ни малейшей склонности к театру.

Инверсия сказуемого в начале фразы в переводе на русский язык, как правило, не сохраняется. Ни один из 33 примеров такой инверсии сказуемого, полученных Н.Л.Ольшанской и Н.М.Балаян в результате сплошного анализа романов Дж.Голсуорси «Собственник», Гр .Грина «Тихий американец» и С.Моема «Театр» не переводится на русский язык аналогичными грамматическими средствами. В частности, инвертированный пре­дикативный член составного именного сказуемого обычно ставит­ся в конец русского предложения в связи с достаточной экспрессивностью конечной позиции в русском языке (18 случаев)[[44]](#footnote-44). Например:

Indulgent and severe wasd her look.

(J. Galsworthy. The Man of Property).

Взгляд ее был снисходителен и строг.

What muga men are.

(S.Maugham. “Theatre”)

До чего же мужчины глупы.

Стилистически значимую позицию в переводе традиционно зани­мают и фразоначальные обстоятельства образа и степени дейст­вия, т.е. в русском предложении они располагаются либо в на­чале, либо после глагола сказуемого (18 из 25 примеров). И во втором случае, мы имеем дело с синтаксической трансформацией. Например:

And fast into this perilous gulf of night walked Bossiney.

(J. Galsworthy. The Man of Property).

И Боссини шел быстро, прямо в волны ночи, грозившей бедой.

При переводе нередко имеет место также явление изменения порядка следования частей сложного предложения - главного и придаточного предложения. Например:

If he ever gets married, his own wife’ll probably call him “Ackley”.

(J. Salinger, The Catcher in the Rye).

Наверное, и жена будет звать его «Экли», если только он когда-нибудь женится.

В английском языке придаточное предложение предшествует главному, в русском же переводе - наоборот. Встречаются и противоположные случаи. В следующих двух примерах в англий­ском предложении главное предшествует придаточному предложению, в русском же переводе порядок следования предложений меняется и одно­временно сложноподчиненное предложение меняется на сложносо­чиненное, т.е. перестановка сопровождается характерной для перевода с английского языка на русский заменой типа синтак­сической связи:

The silver saucer clattered when he replaced the pitcher.

(H.Lee. To kill a Mockingbird')

Он быстро поставил кувшин, даже серебряная подставка звяк­нула .

Не took another look at my hat while he was cleaning them.

(J .Salinger. The Catcher in the Rye).

Он их чистил, а сам смотрел на мою шапку.

И наконец, перестановке могут подвергаться и самостоятель­ные предложения в строе текста. В качестве примера рассмотрим нижеследующий:

“You goin’ to court this morning?” asked Jem. We had strolled over.

(H.Lee. To kill a Mockingbird)

### Мы подошли к ее забору: - Вы в суд пойдете?, - спросил Джим.

Здесь необходимость перестановки вызвана тем, что форма Past Perfect во втором предложении английского текста выража­ет значение предшествования данного действия действию, обо­значаемое/ в первом предложении. Поскольку русская форма *«п**о­шл**и* не выражает этого значения, сохранение исходного порядка следования предложений в переводе привело бы к смысловому ис­кажению (действие, обозначаемое глаголом подошли), воспринима­лось бы как последующее, а не предшествующее действию, обо­значаемому глаголом *спрос**ил*), отсюда необходимость переста­новки предложений.

В целом анализ даже ограниченного количества примеров сви­детельствует о том, что АЧП, будучи важным элементом образования ритма и стиля, вы­полняя связующую функцию в художественном тексте, обусловлено прежде всего типологическими особенностями языка, его грамма­тическими правилами. Данная обусловленность прослеживается «в распределении всех качественных и количественных параметров предложения и определяет различия образных систем оригиналь­ного текста и его перевода» [[45]](#footnote-45)

Рассмотрев основные виды синтаксических трансформаций для достижения эквивалентного перевода, можно прийти к следующим выводам:

1. Синтаксическое уподобление, как метод перевода, когда синтаксическая структура ИЯ преобразуется в аналогичную структуру ПЯ возможно лишь в тех случаях, когда в двух сопоставляемых языках имеется аналогичные параллельные синтаксические конструкции.
2. Во многих случаях переводчику приходится прибегать к членению предложения, когда оригинальное предложение ИЯ преобразуется в 2 или более самостоятельных предложений. Трансформация членения приводит либо к изменению состава членов предложения, либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложения.
3. Обратная трансформация – способ перевода при котором происходит соединение двух простых предложений ИЯ в одно сложное ПЯ. Иногда происходит одновременное использование объединения и членения – одно предложение на 2 части, и одна из его частей объединяется с другим предложением. Этот процесс обычно связан с перераспределением предикативных синтагм.
4. Замена членов предложения при переводе приводит к изменению его синтаксической структуры. Предложение из подчиненного может трансформироваться в сочиненное, часто с однородными сказуемыми.
5. Для передачи адекватной образной системы оригинала переводчику приходится прибегать к изменениям актуального членения предложения. Важнейшим фактором, обеспечивающим распределение коммуникативных функций членов предложения является порядок слов. Инверсия является сильнейшим экспрессивным средством и в русском и английском языках.
6. Для достижения эквивалентности художественного перевода специалисту иногда приходится прибегать к компенсации, когда утраченные при переводе единицы ИЯ воспроизводятся, компенсируются в ближайшем тексте, причем нередко грамматические средства ИЯ заменяются лексическими и наоборот. Таким образом, происходит объединение грамматических и лексических средств ПЯ для обеспечения полной эквивалентности перевода оригинала.
7. Особенно часто к компенсации переводчику приходится прибегать для восполнения утраченных стилистических образных аспектов содержания оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ текстов перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода путем сопоставления с формой и содержанием оригинала. Особый интерес представляет анализ текстов художественного перевода. По определению Комиссарова В.Н., художественным переводом можно назвать вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в создании на ПЯ аналогичного произведения, способного оказывать то же художественно – эстетическое воздействие, что и текст оригинала. Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также выявить какие трансформации надо произвести, чтобы достичь не только лексической и грамматической, но и стилистический эквивалентности перевода, что особенно ценно при переводе художественных текстов.

В зависимости от единиц ИЯ, которые рассматриваются, как исходные в операциях по преобразованию, переводческие трансформации могут быть лексическими и грамматическими. Английский и русский языки различаются, прежде всего, своим грамматическим строем, поэтому, на наш взгляд, грамматические трансформации являются первостепенными в художественном переводе, и мы их выбрали основного объекта исследования. Однако проблема перевода начинается с выбора слова, осуществляются комплексные лексико-грамматические трансформации с переходом от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Словообразование является предметом изучения лексикологии, однако значения новообразований может раскрыться только в тексте, в первую очередь в предложении, поэтому мы сочли необходимым включить проблему словообразования при переводе в задачи данной работы.

Подводя итог рассмотрения словообразовательных моделей в переводе, можно прийти к выводу, что словообразовательные аффиксы в двух языках различаются не только по степени продуктивности, но и по дополнительным оттенкам значения. При этом **замена** одной части речи другой при переводе весьма характерна и часто используется в переводческой практике.

Ex.: Oh I’m not **dancer**, but I like watching her dance.

Я ведь не танцую, но люблю смотреть, как она **танцует.**

Отглагольное существительное “dancer” заменено глаголом «не танцую».

Вследствие богатства стилистических ресурсов аффиксов русского языка и относительной бедности их в английском языке переводчику приходится в художественном переводе вводить дополнительные модальные и другие эмоционально окрашенные слова для адекватности перевода, т.е. использовать переводческий **прием добавления**. Часто приемом добавления пользуются по чисто стилистическим соображениям. Например:

“My husband is a great womanizer”.

Эту фразу произносит женщина из высшего общества, что определяет невозможность перевода «womanizer” словом просторечного разговорного стиля “бабник”. Переводчик должен выбрать литературный вариант «Мой муж – большой любитель женщин», используя прием добавления.

С другой стороны, в русском языке имеется большое количество оценочных суффиксов и при скудности их в английском языке используются дополнительные средства, например повтор, дополнительные слова и словосочетания, фразеологизмы. Например: Возвратившись на землю после полета в космос, американский мультимиллионер Тито восторженно говорит:

“It was great, **best, best, best** of all. It was paradise. I came back from paradise.

Русский перевод:

«Это – великолепно, **наилучшее** из всего. Рай. Я вернулся из рая».

Тройной повтор слова “best” в английском варианте, на русском - передается одним словом “наилучшее”.

# Рассмотрев все возможные морфологические трансформации, можно отметить, как главное, то, что самым распространенным видом морфологических трансформаций, при художественном переводе ИЯ на ПЯ является замена частей речи при переводе (существительных, местоимений, глаголов, неличных форм глагола). Для достижения смысловой и экспрессивной эквивалентности перевода часто проводится и замена членов предложения, что может привести иногда и к изменению синтаксической структуры предложения. Например:

# “The news of my mixed marriage soon gets about “

# (M.Spark)

“Новость о том, что я женился на туземке скоро распространится”.

Словосочетание «my mixed marriage» заменено на «что я женился на туземке», предложение из простого в переводе стало сложноподчиненным.

Значение определенности – неопределенности существительного, передаваемые в английском языке соответствующими артиклями, передается при переводе, в подавляющем большинстве случаев, дополнительными лексическими средствами для смысловой и стилистический эквивалентности художественного перевода Например:

“Now you know **the** truth”

(M.Spark)

Теперь ты знаешь **всю** правду.

Следует также отметить, что поскольку в английском языке практически нет категории рода, при переводе на русский язык появляется необходимость введения ее, к тому же учитывать национальные особенности в определении рода и пола. Например, в английском языке «ласточка», «лиса» – существа мужского рода, в русском же – это существительные женского рода.

Основными видами синтаксических трансформаций в переводе являются замена типа предложения или типа синтаксической связи, членение и объединение предложений, изменение актуального членения предложения.

Все виды преобразований или трансформаций осуществляемых в процессе перевода можно свести к четырем элементарным типам, а именно:

**1. Перестановки** - это изменение расположения языковых эле­ментов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

**2. Замены** - наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи, с чем можно говорить о грамматических и лексических за­менах. К грамматическим же относятся следующие типы:

а) замена форм слова;

б) замена частей речи;

в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);

г) синтаксические замены в сложном предложении:

* замена простого предложения сложным,
* замена сложного предложения простым,
* замена придаточного предложения главным,
* замена главного предложения придаточным,
* замена подчинения сочинением,
* замена сочинения подчинением.

замена союзного типа связи бессоюзным, замена бессоюзного типа связи союзным.

**3. Добавления.** Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов» (appropriate words) .

**4. Опущение** - явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являю­щиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в про­цессе перевода.

**ЛИТЕРАТУРА.**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отно­шения, 1975. - 238 с.
2. Бортничук Е.Н. Английские существительные типа "breakdown" и способы их перевода./,/Теор1Я i практика перекладу. - К., 1981. - Вип,5. - с, 89-94,
3. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. - М.: Высш. шк., 1984. - 152 с.
4. Иванов А.0. Камень преткновения - грамматический род.//Теория и практика перевода. - К., 1987. - с. 99-104.
5. Каращук П.М. Словообразование английского языка. - М.: Высш.шк., 1977. - 303 с.
6. Князева Н.А. Английские соподчиненные бессоюзные предложения и их соответствия в русском языке.//Теор1я i практика перекладу. - К., 1931. - Вип.б. - с. 15-21.
7. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 1990. -253 с. 8. Латышев Л. К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности. //Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. - М., 1936. - с. 90-107.
8. Левицкая Т., Фитерман А. Почему нужны грамматические трансформации при переводе?./'/Тетради переводчика. - Н., 1971. - Вып. 8. - с. 12-22.
9. Левицкая Т. P., Фитерман А.М. Пособие по переводу с анг­лийского языка на русский, - М.: Высш, шк.^ 1973. - 135 с.
10. Любченко Т.Н. Научная фантастика в переводе: приобретения и потери..//Теор1Я i практика перекладу. - К., 1991. -Вип. 17. - с.89-97.
11. Матузкова Е.П., Шеховцева М.Д., Фролов А.А. Перераспределение границ предложения и СФЕ в переводе.//Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста./ Под ред. В.Н.Ярцева. - Одесса,., 1998. - с. 113-115..
12. Мельниченко Е.К., Колядницева К,А, Системные и индивидуально-художественные расхождения оригинала и перевода романа У.Голдинга "Шпиль” *и* "Наследники". //Контрастивное исследование оригинала и пе­револа художественного текста. - Одесса, 1986. - с. 118-124.
13. Мизецкая В. Я. Некоторые особенности перевода англоязычно­го драматургического текста на русский язык.,//Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. - Одесса, 1986. - с. 135-142.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный пе­ревод. - М.: Воениздат, 1980. - 237 с.
15. Нешумаев И. В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста на русский язык.//Лингвистические и методические проблемы русского языка как неродного: Текст: структура и анализ. - М,, 1991. - с. 117-126.
16. Ольшанская Н.Л., Балаян Н.М. Синтаксис авторской речи в оригинале и в переводе. М.,1999
17. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М.,1984
18. Тогоева С.И. Идентификация значения словесных новообразо­ваний и проблема перевода.,/Перевод как моделирование и моделирование перевода. - Тверь, 1991. - с. 105-109.
19. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: Лингвистиче­ские проблемы. - М.: Высш.шк., 1968. - 303 с. \
20. Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процес­са перевода.//Вопросы' языкознания. - 1970. -№ 4. - с.40-49.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука. 1998. – 215с.

1. А.В.Федоров. Основы общей теории перевода. М., 1968 [↑](#footnote-ref-1)
2. В.Н.Комиссаров. Теория перевода. М., 1990 [↑](#footnote-ref-2)
3. Левицкая Т.Р., Фитерман A.M. Пособие по переводу с английского языка на русский. - М.,1973 [↑](#footnote-ref-3)
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. –М., 1975, стр*.*196 [↑](#footnote-ref-4)
5. Каращук П.М. Словообразование английского языка. –М.,1977, стр. 36

   [↑](#footnote-ref-5)
6. Мизецкая В. Я., Некоторые особенности перевода англоязычного драматургического текста. Одесса, 1986, стр.141 [↑](#footnote-ref-6)
7. Любченко Т.Н. Научная фантастика в переводе: приобретения и потери. Киев, 1991, стр.89 [↑](#footnote-ref-7)
8. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. М.,1984, стр.106 [↑](#footnote-ref-8)
9. Левицкая Т.Р., Фитерман A.M., указ. соч.,1973, стр.15 [↑](#footnote-ref-9)
10. Куровская Е.В., указ.соч., стр.134] [↑](#footnote-ref-10)
11. Левицкая Т.Р., Фитерман A.M., указ.соч., 1973, стр.16]. [↑](#footnote-ref-11)
12. Бархударов Л. С., указ.соч., стр. 144. [↑](#footnote-ref-12)
13. см. Левицкая Т.Р., Фитерман A.M., указ.соч., 1973, стр. 43 [↑](#footnote-ref-13)
14. Иванов А. О. Камень преткновения – грамматический род. Киев,1987, стр. 99 - 100 [↑](#footnote-ref-14)
15. Левицкая Т.Р., Фитерман A.M., указ.соч., 1973, стр.46. [↑](#footnote-ref-15)
16. Бортничук Е.Н., указ.соч., стр. .92. [↑](#footnote-ref-16)
17. Бархударов Л.С. Языке и перевод. М.,1975 стр.195 - 196 [↑](#footnote-ref-17)
18. Мизецкая В.Я., указ. соч., стр.138 [↑](#footnote-ref-18)
19. Нешумаев И.В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста….,М., 1991 [↑](#footnote-ref-19)
20. Комиссаров В.Н., указ.соч., стр. 182 [↑](#footnote-ref-20)
21. Левицкая Т .р., Фитерман А.М., указ. соч., стр. 90 [↑](#footnote-ref-21)
22. Бархударов Л. С., указ.соч., стр. 199 [↑](#footnote-ref-22)
23. Л.С.Бархударов, Д.А.Штелин. Грамматика английского языка [↑](#footnote-ref-23)
24. Нешумаев И. В., указ.соч., стр. 120 [↑](#footnote-ref-24)
25. Нешумаев И. В., указ.соч. [↑](#footnote-ref-25)
26. Бархударов Л.С., указ. соч., стр. 204. [↑](#footnote-ref-26)
27. См. там же, стр. 205 [↑](#footnote-ref-27)
28. Швейцер Л.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты.М.,1998, стр.11  
     [↑](#footnote-ref-28)
29. Л.Н.Прудников, указ.соч., стр. 65 - 66 [↑](#footnote-ref-29)
30. Ольшанская Н.Л., Балаян Н.М., указ.соч., стр. 71 [↑](#footnote-ref-30)
31. Нешумаев И. В., указ.соч., стр. 122 [↑](#footnote-ref-31)
32. cm. подробнее: Мизецкая В.Я., указ. соч., стр. 138- 139. [↑](#footnote-ref-32)
33. Мизецкая В.Я., указ. соч., стр. 138 [↑](#footnote-ref-33)
34. Ольшанская Н.Л., Балаян Н.М., указ.соч., стр. 70 [↑](#footnote-ref-34)
35. См., например: Матузкова Е.П., Шеховцева М.Д., Фро­лов А.А. Перераспределение границ предложения и СФЕ при переводе.М.,1998 [↑](#footnote-ref-35)
36. Миньяр-Белоручев Р. К., указ.соч., стр. 215 [↑](#footnote-ref-36)
37. Князева Н.А., Английские соподчиненные бессоюзные предложения… Киев, 1981, стр. 17 [↑](#footnote-ref-37)
38. Бархударов Л.С., указ.соч., стр. 207 [↑](#footnote-ref-38)
39. Левицкая Т., Фитерман А., указ. соч.,1971, стр. 13 [↑](#footnote-ref-39)
40. Галл В.С. указ. соч., стр.833 [↑](#footnote-ref-40)
41. Матузкова Е.П., Шеховцева М.Д., Фролов А.А., указ.соч., стр.84 [↑](#footnote-ref-41)
42. О смещении этих понятий см.: Шевякова В.Е., укз.соч., стр.38 [↑](#footnote-ref-42)
43. там же, стр.36 [↑](#footnote-ref-43)
44. Ольшанская Н.Л., Балаян Н.М., указ. соч., стр. 74 [↑](#footnote-ref-44)
45. Ольшанская Н.Л., Балаян Н.М., указ.соч., стр. 75 [↑](#footnote-ref-45)